

UNITED
NATIONS

PLEASE RETURN

PIC



UNEP

Программа Организации
Объединенных Наций по
окружающей средеПродовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных НацийDistr.
GENERALUNEP/FAO/PIC/INC.2/7
12 November 1996RUSSIAN
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ДЛЯ ВЕДЕНИЯ ПЕРЕГОВОРОВ
ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ИМЕЮЩЕМУ ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ
СИЛУ ДОКУМЕНТУ О ПРИМЕНЕНИИ ПРОЦЕДУРЫ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО
ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ В ОТНОШЕНИИ НЕКОТОРЫХ ОПАСНЫХ
ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПЕСТИЦИДОВ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Вторая сессия
Найроби, 16-20 сентября 1996 года

ДОКЛАД МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ДЛЯ ВЕДЕНИЯ ПЕРЕГОВОРОВ
ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ИМЕЮЩЕМУ ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ
ДОКУМЕНТУ О ПРИМЕНЕНИИ ПРОЦЕДУРЫ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО
ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ В ОТНОШЕНИИ НЕКОТОРЫХ
ОПАСНЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПЕСТИЦИДОВ В
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ О РАБОТЕ ЕГО
ВТОРОЙ СЕССИИ

I. ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

1. Вторая сессия Межправительственного комитета для ведения переговоров по международному имеющему обязательную юридическую силу документу о применении процедуры предварительного обоснованного согласия в отношении некоторых опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле проходила в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби 16-20 сентября 1996 года.
2. Сессию открыла г-жа Мария Селина де Асеведо Родригес (Бразилия), Председатель Комитета, в 10 ч. 00 м. в понедельник, 16 сентября 1996 года.
3. Со вступительными заявлениями выступили г-жа Элизабет Доудсвелл, Директор-исполнитель ЮНЕП, и г-жа В. Секитолело, субрегиональный представитель Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) для южной и восточной части Африки, выступавшая от имени д-ра Жака Диуфа, Генерального директора ФАО.

№ 96-0482 031296 051296

061196

1...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

комплексных мер по борьбе с вредителями, при котором фермерам предоставляется достаточно информации для принятия собственного обоснованного решения, касающегося систем защиты растений и возможных видов применения пестицидов. ФАО будет по-прежнему принимать участие в обсуждениях, касающихся международных соглашений о химических веществах, с тем чтобы обращать внимание на необходимость создания и поддержания устойчивых сельскохозяйственных систем, которые смогут обеспечить достаточно продовольствия для грядущих поколений.

В. Участники

10. В сессии приняли участие представители следующих стран: Австралия, Австрия, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бразилия, Бурунди, Бутан, Венгрия, Венесуэла, Гана, Гвинея, Германия, Гондурас, Грузия, Дания, Египет, Европейское сообщество, Заир, Индия, Индонезия, Иордания, Иран (Исламская Республика), Испания, Италия, Казахстан, Камерун, Канада, Кения, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Кот-д'Ивуар, Куба, Кыргызстан, Лесото, Маврикий, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Марокко, Мексика, Монголия, Намибия, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Республика Корея, Республика Молдова, Российская Федерация, Руанда, Саудовская Аравия, Сейшельские Острова, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Таджикистан, Таиланд, Того, Турция, Уганда, Узбекистан, Украина, Филиппины, Финляндия, Франция, Чад, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Эквадор, Эфиопия, Южная Африка и Япония.

11. Были представлены следующие органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций: Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Международное бюро труда (МБТ), секретариат Базельской конвенции, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР), Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) и Всемирная метеорологическая организация (ВМО).

12. В работе также приняли участие следующие неправительственные организации: Арабская организация сельскохозяйственного развития (АОСХ), Ассоциация производителей химической продукции (АПХП), организация "Консервейшн энд мэнэджмент интернэйшнл" (КМИ), организация "Консьюмерс интернэйшнл" (КАИ), организация "Экотерра интернэйшнл", организация "Экотерра - Восточная Африка", Международный центр связи по вопросам окружающей среды (МЦСОС), Европейский союз химической промышленности (СЕФИК), Международная группа национальных ассоциаций производителей химических продуктов (ГИФАК), Международный исследовательский центр по вопросам окружающей среды, социальным вопросам и вопросам политики (ИЦЕСПС), Международная конфедерация свободных профсоюзов (МКСП),

5. Принятие доклада
6. Закрытие сессии.

В. Организация работы

16. На своем 1-м заседании Комитет постановил учредить две сессионных группы: Рабочую группу по техническим вопросам под председательством г-на Райнера Арндта (Германия) и Правовую редакционную группу под председательством г-на Патрика Зела (Соединенное Королевство). После пленарного обсуждения каждой группы статей Рабочая группа по техническим вопросам провела совещание для обсуждения вопросов политики с учетом выраженных мнений, а затем сделала свой доклад пленарному заседанию. Пересмотренный текст был направлен Правовой редакционной группе.

III. ПОДГОТОВКА МЕЖДУНАРОДНОГО ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТА О ПРИМЕНЕНИИ ПРОЦЕДУРЫ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ В ОТНОШЕНИИ НЕКОТОРЫХ ОПАСНЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПЕСТИЦИДОВ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

17. При обсуждении пункта 3 повестки дня Комитет имел на рассмотрении следующие документы: записку секретариата о положениях, определяющих работу Конференции Сторон (UNEP/FAO/PIC/INC.2/2); предложение Председателя, касающееся заключительных положений (UNEP/FAO/PIC/INC.2/3); записку секретариата о финансовых ресурсах и механизмах финансирования (UNEP/FAO/PIC/INC.2/4); записку секретариата, касающуюся Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением и ее применения к химическим отходам (UNEP/FAO/PIC/INC.2/5); записку секретариата, препровождающую предварительный проект основных статей международного имеющего обязательную юридическую силу документа о применении процедуры предварительного обоснованного согласия в отношении некоторых опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле (UNEP/FAO/PIC/INC.2/6 и Согг.1); записку секретариата, касающуюся обзора мер, направленных на создание потенциала в области рационального использования химических веществ (UNEP/FAO/PIC/INC.2/INF.1) (только на английском языке); записку секретариата о графике будущих совещаний, имеющих отношение к переговорам о ПОС (UNEP/FAO/PIC/INC.2/INF.2) (только на английском языке); и записку секретариата, препровождающую Межправительственному комитету для ведения переговоров записку Рабочей группы по техническим вопросам Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением (UNEP/FAO/PIC/INC.2/INF.3) (только на английском языке).

18. После рассмотрения проектов статей на пленарных заседаниях, а также пересмотренных текстов, подготовленных Рабочей группой по техническим вопросам и Правовой редакционной группой, Комитет постановил, что проекты статей, в том виде, в котором они содержатся в приложении I к настоящему

Статья 5 (Назначенные национальные органы)

22. Широко обсуждался вопрос относительно того, следует ли разрешать Сторонам назначать более одного национального органа. Некоторые делегации заявили, что понятие "обеспечивает" в пункте 2 налагает слишком большие требования на ограниченные ресурсы некоторых стран и его необходимо смягчить.

Статья 6 (Уведомление об окончательных мерах регулирования)

23. Отмечалось расхождение во мнениях о том, следует ли указывать в уведомлении, что оно основано на национальной оценке риска или же на ином типе документации. Также была достигнута общая договоренность о том, что национальные перечни мер регулирования, представлявшиеся ранее в рамках добровольной процедуры ПОС, должны считаться как удовлетворяющие требованиям, содержащимся в пункте 3.

Статья 7 (Определение химических веществ для включения в процедуру ПОС)

24. Было выражено мнение о необходимости создания из представителей Сторон группы для обеспечения процесса включения химических веществ и опасных пестицидных составов в процедуру ПОС. Договоренность не была достигнута о том, должна ли такая группа учреждаться как орган Конвенции или же учреждаться Конференцией Сторон. Мнения разделились по поводу числа мер регулирования или определений опасных пестицидных составов, необходимых для включения в процедуру ПОС.

Статья 8 (Обработка уведомлений о мерах регулирования)

25. Была достигнута договоренность о том, что в отношении каждого химического вещества, утвержденного Сторонами для включения в процедуру ПОС, Стороны будут контролировать и утверждать подготовку документа для содействия принятию решения. Согласие не было достигнуто по вопросу о сроке, проходящем между утверждением Конференцией Сторон и распространением документа для содействия принятию решения.

Статья 9 (Обязательства Сторон, импортирующих химические вещества)

26. Мнения разделились по поводу срока, установленного для импортирующих стран, касающегося представления ответа на документ для содействия принятию решения. Некоторые делегации предложили дать в статье 2 определение статус-кво.

Статья 10 (Обязательства Сторон, экспортирующих химические вещества)

27. Мнения разошлись относительно того, должно ли уведомление упоминаться в этой статье, и должно ли оно предоставляться в отношении

Статья 15 (Соблюдение Конвенции)

32. Отмечалось, что, поскольку некоторые аспекты вопроса об обязательствах затрагивались в других статьях, текст статьи 15 можно было бы включить в другие статьи. Другие аспекты выходят за рамки процедуры ПОС.

Статья 16 (Техническая помощь)

33. Выдвигались различные предложения, касающиеся расширения сферы этой статьи, с тем чтобы она охватывала передачу технологии, подготовку кадров, административную и законодательную помощь, помощь в отношении удаления устаревших химических веществ и помощь странам транзита. Некоторые делегации предложили включить вопросы, охватываемые вторым предложением этой статьи, в статью 4.

Статья 17 (Меры по обеспечению соблюдения)

34. Многие делегации поддержали включение первого пункта этой статьи, хотя было внесено несколько предложений об изменении формулировки. Было предложено отложить обсуждение этого вопроса до проведения Конференции Сторон.

Статья 18 (Ответственность и компенсация)

35. С одной стороны, выражалось мнение, что в Конвенции нет необходимости определять режим ответственности. Противоположное мнение заключалось в том, что вопрос об ответственности и компенсации следует предложить на рассмотрение Конференции Сторон.

Статья 19 (Финансовые ресурсы и механизмы финансирования)

36. Обсуждение этой статьи было отложено до следующей сессии Комитета, когда будет достигнуто лучшее понимание структуры Конвенции и ее сферы.

Статьи 20 - 32 (Заключительные положения)

37. После краткого введения эти статьи были направлены Правовой редакционной группе для дальнейшего рассмотрения.

IV. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Будущие сессии Комитета

38. Хотя существовало широкое мнение о том, что Комитет добьется значительного прогресса на нынешней сессии, многие аспекты этого документа необходимо подвергнуть дальнейшей детальной доработке. Была отмечена необходимость в проведении еще одной сессии по ведению переговоров, которая по мнению нескольких представителей должна проходить в течение двух недель и

Комитета и своевременно информировать участников о результатах этих консультаций.

45. Было также выражено общее мнение о необходимости довести до сведения руководящих органов ФАО и ЮНЕП вопрос о проведении дополнительной сессии и более широкий вопрос финансовых затруднений, возникающих в процессе подготовки документов.

V. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

46. Настоящий доклад был принят Комитетом на его заключительном заседании в пятницу, 20 сентября 1996 года, на основе проекта доклада, распространенного как документ UNEP/FAO/PIC/INC.2/L.1 и Add.1 и Add.2.

VI. ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

47. На заключительном заседании представитель Группы 77 и Китая просил секретариат по возможности обеспечить на будущих сессиях Комитета устный и письменный перевод для заседаний Группы в целях содействия обсуждению и ускорению завершения работы Комитета.

48. После обычного обмена любезностями Председатель объявил сессию закрытой в 18 ч. 30 м. 20 сентября 1996 года.

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ТЕКСТ ПРОЕКТА СТАТЕЙ

Статья 1

Цель¹

Цель настоящей Конвенции² - способствовать общей ответственности и совместным усилиям Сторон в международной торговле некоторыми опасными химическими веществами для охраны окружающей среды и здоровья человека, животного и растительного мира от потенциально вредного воздействия таких химических веществ, а также содействовать их экологически обоснованному использованию путем стимулирования и облегчения обмена информацией о свойствах некоторых потенциально опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле и обеспечения проведения на национальном уровне процесса принятия решений о будущем импорте этих химических веществ и распространения этих решений среди Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Определения³

Для целей настоящей Конвенции:

- a) "химическое вещество" означает химическое вещество, которое может быть представлено само по себе или как смесь или препарат, изготовленный промышленным способом или полученный естественным путем, и включает такие вещества по следующим категориям: пестициды, промышленные или потребительские химикаты, но не включает какие-либо живые организмы;
- b) "запрещенное химическое вещество" означает химическое вещество, все виды применения которого в рамках одной или нескольких категорий запрещается окончательным правительственным указом по соображениям охраны

¹ Альтернативные тексты этой статьи были предложены африканской группой, Австралией и Европейским сообществом.

² Термин "Конвенция" используется для обозначения международного имеющего обязательную юридическую силу документа о применении процедуры предварительного обоснованного согласия в отношении некоторых опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле, однако это не предопределяет названия или формы будущего документа.

³ Прочие термины, такие как окружающая среда, здоровье, химические продукты, назначенный национальный орган, меры регулирования, опасные пестицидные соединения и т.д., возможно, необходимо будет добавить после проведения переговоров и достижения договоренности среди правительств по основному существу этих терминов.

наличия такой договоренности, или вопреки решению назначенного национального органа импортирующей страны;

j) "процедура предварительного обоснованного согласия" означает процедуру официального получения и распространения решений импортирующих стран относительно их готовности принимать в будущем поставляемые химические вещества, которые запрещены или строго ограничены;

k) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, образованную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией [или протоколами к ней], и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Конвенцию [соответствующие документы] или присоединяться к ней [к ним].

Статья 3

Сфера действия Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении:
 - a) запрещенных или строго ограниченных химических веществ; и
 - b) [чрезвычайно] опасных пестицидных составов.
2. Настоящая Конвенция не применяется в отношении:
 - a) наркотических средств и психотропных веществ;
 - b) радиоактивных материалов; и
 - c) отходов⁵;
 - [d) химических вооружений и их прекурсоров;]
 - e) фармацевтических препаратов, включая лекарства для людей и ветеринарные средства⁶;

⁵ В Рабочей группе по техническим вопросам ссылка на конкретные конвенции поддержана не была.

⁶ Значительное большинство членов Рабочей группы по техническим вопросам высказались за исключение этого пункта; тем не менее несколько членов зарезервировали свою позицию.

препятствий и/или не представляли собой произвольные или неоправданные дискриминационные или скрытые ограничения в международной торговле.

6. Ни одно из положений настоящей статьи не ограничивает права Сторон принимать более жесткие, нежели предусмотренные в настоящей Конвенции, меры, направленные на обеспечение охраны здоровья человека и защиту окружающей среды.

Статья 5

Назначенные национальные органы

1. Каждая Сторона [надлежащим образом] назначает один [или несколько] национальный орган [национальных органов], который [которые] уполномочен[ы] выступать от имени этой Стороны и выполнять административные функции, предусматриваемые настоящей Конвенцией.
2. Каждая Сторона обеспечивает [стремится обеспечить], чтобы ее назначенный национальный орган или органы обладали достаточными ресурсами для эффективного выполнения своих задач.
3. Каждая Сторона не позднее даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции сообщает секретариату название и адрес ее назначенного национального органа или органов. Каждая Сторона незамедлительно уведомляет секретариат о любых последующих изменениях.
4. Секретариат немедленно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 3.

[Статья 5-бис

Информирование Сторон о мерах регулирования

Каждая Сторона, принявшая меру регулирования⁹ для запрещения или строгого ограничения какого-либо химического вещества, в письменном виде информирует секретариат о таких мерах через свой назначенный национальный орган или органы. Уведомление должно соответствовать положениям, определенным в раздел I приложения X. Секретариат незамедлительно доводит такую информацию до сведения Сторон.]

⁹ Вопрос о том, касается ли это положения "окончательных мер регулирования" или "временных мер регулирования", необходимо рассмотреть Правовой редакционной группе вместе с Рабочей группой по техническим вопросам.

приложении Y, рассматривает вопрос о включении химического вещества в процедуру предварительного обоснованного согласия.

Статья 7

[Чрезвычайно] опасные пестицидные составы¹²

1. Любая Сторона¹³, испытывающая проблемы с опасными пестицидными составами в соответствии с условиями их использования на ее территории [с помощью] [любой соответствующей международной организации [системы Организации Объединенных Наций]¹⁴ [и любой соответствующей неправительственной организации] может предложить секретариату через свой назначенный национальный орган или органы включить этот опасный пестицидный состав в процедуру предварительного обоснованного согласия. Это предложение должно соответствовать положениям, изложенным в разделе I приложения ... к настоящей Конвенции.
2. Секретариат как можно скорее по получении такого предложения, представленного в соответствии с пунктом 1, рассматривает его, с тем чтобы определить, соответствует ли содержащаяся в нем информация положениям приложения, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи. В случае необходимости он запрашивает дополнительную информацию у соответствующих источников, включая назначенные национальные органы других Сторон, соответствующие международные организации и соответствующие неправительственные организации.

¹² Термин "опасные пестицидные составы" будет определен в статье 2. Вопросы о "чрезвычайности" должен быть решен в рамках статьи 2 (Определения).

¹³ Термин "любая Сторона" должен быть пересмотрен после того, как в статье 2 будет окончательно согласовано определение "опасных пестицидных составов".

¹⁴ Рабочая группа по техническим вопросам решила сохранить ссылку на организации системы Организации Объединенных Наций в квадратных скобках. Высказывалось другое предложение о замене текста в последних двух квадратных скобках, касающегося Организации Объединенных Наций, следующим текстом: [системы Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений]. Правовой редакционной группе потребуются дополнительные рекомендации Рабочей группы по техническим вопросам, если она решит сохранить ссылки на международные организации и/или неправительственные организации в этой статье.

включении¹⁸ химического вещества в процедуру предварительного обоснованного согласия и об утверждении проекта документа для содействия принятию решения.

3. Не позднее чем через дней после утверждения Конференцией Сторон каждый документ для содействия принятию решений распространяется среди всех Сторон через их назначенные национальные органы.]

Статья 9

Обязательства Сторон-импортеров

1. Каждая Страна-импортер стремится соответственно принимать законодательные и/или административные меры для обеспечения надлежащего контроля за химическими веществами на своей территории, включенными в процедуру предварительного обоснованного согласия.
2. Каждая Страна-импортер направляет в секретариат в течение ста двадцати дней по получении документа для содействия принятию решения, упомянутого в статье 8, ответ, касающийся предстоящего импорта данного химического вещества.
3. Ответ может быть представлен в одной из следующих форм:
 - a) окончательное решение, принимаемое во исполнение законодательных и/или административных мер:
 - i) разрешить импорт;
 - ii) не разрешить импорт; или
 - iii) разрешить импорт только на конкретных условиях; или
 - b) промежуточный ответ, который может содержать заявление, разрешающее импорт на конкретных условиях или без таковых или запрещающее импорт в течение промежуточного периода, который может направляться в форме:

¹⁸ Правовой редакционной группе было предложено подготовить правовой текст по следующим вопросам:

- a) изъятие химического вещества из процедуры ПОС;
- b) включение химического вещества, уже охватываемого добровольной процедурой ПОС, возможно, в статью, касающуюся временных мер.

пути торговли и не являлась завуалированным препятствием в международной торговле]²¹.

8. Секретариат по меньшей мере раз в шесть месяцев информирует каждую Сторону через ее назначенный национальный орган или органы об ответах, полученных от Стороны [государства] импортера, и решениях, направленных ей, в том числе представляет информацию о законодательных и/или административных мерах, на которых основываются решения [, если таковые имеются].

Статья 10

Обязательства Сторон-экспортеров

1. Каждая Сторона-экспортер:

а) принимает надлежащие законодательные и/или административные меры для уведомления Стороны-импортера относительно ответов заинтересованных физических и юридических лиц на ее территории;

б) соблюдает условия, содержащиеся в ответе Стороны [государства]-импортера не позднее чем через девяносто дней после даты отправления²² ответа секретариатами;

с) принимает надлежащие законодательные и/или административные меры для обеспечения соблюдения на ее территории экспортерами химических веществ, подпадающих под процедуру предварительного обоснованного согласия:

i) положений ответов Стороны [государства-импортера];

ii) положений пункта 5 статьи 9; и

д) по его просьбе и надлежащим образом оказывает консультативную помощь и содействие назначенному национальному органу или органам Сторон-импортеров:

i) в получении дополнительной информации, касающейся решений в отношении химических веществ,

²¹ Этот пункт будет рассматриваться Рабочей группой по техническим вопросам параллельно со статьей 4. В связи с этим правовая редакционная группа еще не рассматривала этот пункт.

²² По мнению Правовой редакционной группы, в данном случае следует делать ссылку на "дату получения", а не на "дату отправления" в случае, если сообщение не поступает предполагаемому адресату.

3. Каждая Сторона по получении информации об экспорте со своей территории обеспечивает незамедлительную передачу этой информации назначенному национальному органу заинтересованной Стороны-импортера.
4. [Последующее уведомление направляется после [принятия правительством мер регулирования] [внесения значительных изменений, касающихся ограничения [или маркировки] химического вещества.]
5. [В отношении каждого последующего экспорта одного и того же химического вещества между теми же самыми Сторонами экспортирующая страна обеспечивает, чтобы экспортная поставка сопровождалась ссылкой на самое последнее уведомление.] [По просьбе Стороны-импортера предоставляет информацию, приведенную в приложении к настоящей Конвенции.]

[Статья 12

Классификация, упаковка и маркировка]

1. Каждая Сторона, экспортирующая любое химическое вещество, подпадающее под процедуру предварительного обоснованного согласия, обеспечивает его четкую маркировку.]
2. Стороны обеспечивают, чтобы химические вещества, экспортируемые с их территории, подпадали под действие не менее жестких требований в отношении классификации, упаковки и маркировки, чем сопоставимые продукты, предназначенные для использования в экспортирующей Стороне.]

Статья 13²⁶

[Обмен информацией]

1. Стороны, получающие уведомления и информацию об экспорте в рамках [настоящей Конвенции], учитывают необходимость обеспечения охраны прав собственности и конфиденциальности полученных данных.
2. Следующие данные не считаются конфиденциальными:
 - a) название вещества;
 - b) название состава;

²⁶ Предложение Канады будет рассмотрено в ходе дальнейших обсуждений Рабочей группы по техническим вопросам.

1. Стороны соглашаются принимать такие меры, которые могут быть необходимы для соответствующего укрепления существующих национальных инфраструктур и учреждений как в импортирующих, так и в экспортирующих Сторонах. Такие меры могут включать следующие элементы:

а) принятие национального законодательства или изменение существующих национальных законодательных норм для обеспечения принятия необходимых мер во исполнение настоящей Конвенции, включая, в частности, предотвращение экспортных операций, которые противоречат решениям о предварительном обоснованном согласии, принимаемым Сторонами, являющимися импортирующими странами, в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

[b) создание национальных реестров и баз данных в области химических веществ, включающих информацию о безопасности; и]

[с) содействие заключению добровольных соглашений и выдвижению инициатив со стороны промышленности.]

[2. Каждая Сторона обеспечивает [принимает надлежащие меры для обеспечения], насколько это практически возможно, чтобы любое частное лицо имело соответствующий доступ к информации [о запасах химических веществ], [об обращении с химическими веществами, о принятии мер в случае возникновения аварий], об экологически более безопасных альтернативах и [кадастрах выбросов] в отношении химических веществ, подпадающих под процедуру предварительного обоснованного согласия в рамках настоящей Конвенции.]

[3. Стороны соглашаются принять практику рационального хозяйствования в области продажи и закупки химических веществ, что предусматривает обеспечение того, чтобы продукты удовлетворяли международным стандартам (например тем, которые указаны в Международном кодексе поведения в области распределения и использования пестицидов); закупку правильно рассчитанного объема пестицидных продуктов; обеспечение соответствующего выбора пестицидного продукта для борьбы с сельскохозяйственными вредителями; рассмотрение других положений для решения проблем, связанных с поставками и хранением устаревших пестицидов с учетом соответствующих положений Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением.]

[4. Стороны соглашаются сотрудничать напрямую или, там где это целесообразно, через соответствующие международные организации в деле осуществления настоящей Конвенции на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.]

Статья 20

Конференция Сторон

[будет разработана]²⁸

Статья 21

Урегулирование споров

[Вариант 1:

1. При возникновении спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным мирным способом по своему выбору.
2. При ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого, Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, может представить Депозитарию заявление в письменном виде о том, что в любом споре относительно толкования или применения Конвенции она [признает] [не может признать] обязательным одно или оба из следующих средств урегулирования спора [в отношении любой Стороны, взявшей на себя такое же обязательство]:
 - a) арбитражное разбирательство, как только это будет возможно, в соответствии с процедурами, принятыми Конференцией Сторон в приложении²⁹;
 - b) передача спора в Международный суд.
3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурой, упомянутой в пункте 2 а).
4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до

²⁸ Документ для обсуждения вопроса о Конференции Сторон представлен как UNEP/FAO/PIC/INC.2.2.

²⁹ Если время позволит, Правовая редакционная группа пожелает разработать приложения к процедуре арбитражного разбирательства и согласительной процедуре в ходе третьей сессии Комитета по ведению переговоров. Проект таких приложений будет основан на формулировках Конвенции о биологическом разнообразии, приведенных в добавлении к документу UNEP/FAO/PIC/INC.2/3.

Статья 22

Принятие приложений и внесение в них поправок³²

1. Приложения к настоящей Конвенции являются неотъемлемой частью настоящей Конвенции и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней. Такие приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.
2. Применяются следующие процедуры предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции:
 - а) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, изложенной в статье _____³³;
 - б) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии такого дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленное заявление о возражении в отношении любого дополнительного приложения, после чего приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении подпункта с) ниже; и
 - с) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения, это приложение вступает в силу для всех Сторон настоящей Конвенции, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта б) выше.
3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции.
4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

³² Ссылки: Конвенция о биологическом разнообразии, статья 30; Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, статья 16.

³³ Перекрестная ссылка на статью, регулиующую поправки к Конвенции.

Статья 25

Протоколы³⁶

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции [, которую ее государства-члены наделили полномочиями в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией,]³⁷ в _____ с _____ по _____, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке [штаб-квартире Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций в Риме] с _____ по _____.

Статья 26

Ратификация, принятие, одобрение или присоединение³⁸

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и любой региональной организации экономической интеграции [, которая наделена ее государствами-членами полномочиями в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией]³⁹ с того дня, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.
2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее

³⁶ Ссылки: Конвенция о биологическом разнообразии, статья 33; Венская конвенция, статья 12.

³⁷ Определение термина "региональная организация экономической интеграции" может быть дано в начале текста во избежание необходимости его пояснения при каждом упоминании в тексте документа. Может быть дано следующее определение: "Региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией [или протоколами к ней], и [которая] должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Конвенцию [соответствующие документы] или присоединяться к ней [к ним]". (Ссылки: статья 2 Конвенции о биологическом разнообразии; статья I Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата.)

³⁸ Ссылки: Конвенция о биологическом разнообразии, статьи 34-35; Венская конвенция, статьи 13-14; Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, статья 22.

³⁹ См. сноску 37 выше.

интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

Статья 28

Оговорки⁴⁵

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 29

Выход⁴⁶

1. В любое время по истечении [двух]⁴⁷ [трех]⁴⁸ [четырёх]⁴⁹ лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

⁴⁵ Ссылки: Конвенция о биологическом разнообразии, статья 37; Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, статья 24.

⁴⁶ Ссылки: Конвенция о биологическом разнообразии, статья 38; Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, статья 25.

⁴⁷ Ссылка: Конвенция о биологическом разнообразии, статья 38, пункт 1.

⁴⁸ Ссылки: Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, статья 25, пункт 1; Конвенция Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием, статья 38, пункт 1; Базельская конвенция, статья 27, пункт 1.

⁴⁹ Ссылка: Венская конвенция, статья 19, пункт 1.

Приложение X⁵⁴

**ИНФОРМАЦИЯ, СОПРОВОЖДАЮЩАЯ УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ
ОКОНЧАТЕЛЬНЫХ МЕРАХ РЕГУЛИРОВАНИЯ**

A. Сторона/министерство, принимающая(ее) окончательные меры регулирования, с указанием адреса или контактной информации (назначенный национальный орган)

B. Обязательная информация, касающаяся химического вещества и мер регулирования, которая включает:

Информацию, касающуюся специфики химического вещества и категории использования

- a) идентичность химического вещества;
- b) общее название;
- c) химическое название (МСПХ);
- d) торговое название(я) / название(я) фирмы-изготовителя;
- e) кодовые номера: номер КАС / другие номера.

Информацию, касающуюся мер регулирования

Описание мер регулирования, включающее:

- a) категорию / категории применения, в том числе основные области применения в рамках каждой категории;
- b) регулируемые виды применения;
- c) резюме мер регулирования;
- d) конкретные типы и приблизительная доля регулируемых видов применения;
- e) дату принятия;
- f) ссылку на регламентационный документ;

⁵⁴ Приложения X и Y были рассмотрены Рабочей группой по техническим вопросам, и было принято решение, что содержащиеся в них элементы заслуживают дальнейшего рассмотрения.

Приложение Y⁵⁵

**КРИТЕРИИ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ ЗАПРЕЩЕННЫХ ИЛИ СТРОГО
ОГРАНИЧЕННЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ В ПРОЦЕДУРУ
ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ**

Критерии для рассмотрения вопроса о включении химических веществ в процедуру предварительного обоснованного согласия могут включать следующее:

1. окончательные меры регулирования приводят к значительному сокращению числа видов применения в данной категории, охватываемой окончательными мерами регулирования;
2. окончательные меры регулирования приводят или, как ожидается, приведут к значительному сокращению используемых объемов;
3. окончательные меры регулирования приводят к фактическому снижению степени риска или, как ожидается, обеспечат сокращение степени риска для здоровья человека или окружающей среды;
4. наличие указания на продолжающуюся торговлю химическими веществами на глобальном уровне;
5. до принятия окончательных мер регулирования объем применения, в отношении которого было начато применение мер, был весьма значительным;
6. окончательные меры регулирования были приняты в результате применения или неправильного применения; или
7. окончательные меры регулирования были приняты в результате оценки риска, включающей национальный обзор научных данных, в результате чего был сделан вывод о необходимости запрещения или строгого ограничения для адекватной охраны здоровья человека или окружающей среды. С этой целью в представляемой документации необходимо указывать, что:
 - a) данные следует подбирать в соответствии с научно признанными методами и руководящими принципами проверок на основе самой лучшей лабораторной практики;
 - b) обзоры данных должны осуществляться и документироваться в соответствии с общепризнанными научными принципами и процедурами;
 - c) в документации следует отражать, что регламентационные меры основаны, в соответствии с существующими условиями, на оценке и